MATERIAL DE REGALO

Una oración. Dos lados.

Izquierda: arameo. Derecha: español.

ARAMEO	ESPAÑOL
Abwoon d'bwashmaya,	Padre nuestro, que estás en el cielo,

Lee la frase de la izquierda y mira a la derecha. Listo: entiendes lo que quiere decir.

Comienzo de la oración

Lee una línea a la vez.

ARAMEO	ESPAÑOL
Abwoon d'bwashmaya,	Padre nuestro, que estás en el cielo,
nethqadash shmakh.	santificado sea tu Nombre;
Teytey malkuthakh.	venga a nosotros tu reino;
Nehwey sebyanach aykana d'bwashmaya aph b'arha.	hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

Continúa la oración

Solo sigue de izquierda a derecha.

ARAMEO		ESPAÑOL
Habwlan lachma d'sunqananan yaomana,	→	Danos hoy nuestro pan de cada día;
washboqlan khaubayn aykana daph khnan shbwoqan l'khayyabayn.	→	perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
Wela tahlan l'nesyuna,	→	no nos dejes caer en la tentación,
ela patzan min bisha.	→	y líbranos del mal.

Fin de la parte principal

Ahora viene la parte que le arrancaron a la oración que conocemos

ARAMEO	ESPAÑOL
Metol dilakhie malkutha wahayla wateshbukhta l'ahlam almin.	Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y siempre.

AHORA COMIENZAN LAS LÍNEAS FINALES

Meqabel-no, Maran, burkata d-tuyabt li.	Recibo, Señor, las bendiciones que ya preparaste para mí.
Petih-no lebi l-kul medem d-ate men hubak.	Abro mi corazón a todo lo que viene de Tu amor.

LÍNEAS FINALES

Continúa

La misma lectura: arameo de un lado, español del otro.

ARAMEO	ESPAÑOL
Yoma-na la tuv shael-no b-eplaguta - meqabel-no kulanaith.	Hoy ya no pido a medias — recibo por completo.
Shlamak neshre bi, yoma-na wab-kulhon yaomatha d-hayay.	Que Tu paz habite en mí, hoy y todos los días de mi vida.
Mashlem-no nafshi.	Me entrego.

LÍNEAS FINALES

Últimas frases

Y aquí termina la oración.

ARAMEO	ESPAÑOL
Tkil-no. Meqabel-no.	Confío. Recibo.
Ameyn.	Amén.